



ЭДМОН
РОСТАН

*Сирано
де Бержерак*

АЗБУКА-КЛАССИКА

Эдмон Ростан
Сирано де Бержерак.
Героическая комедия в
пяти действиях в стихах
Серия «Мировая классика»

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=68282603

Сирано де Бержерак : героическая комедия в пяти действиях в стихах /

Эдмон Ростан ; пер. с фр. Е. Баевской. : Азбука, Азбука-Аттикус;

Санкт-Петербург; 2022

ISBN 978-5-389-21971-7

Аннотация

Эдмон Ростан – блестящий драматург, которому было суждено на рубеже XIX–XX веков возродить традиции французского романтического искусства. Славу созданных им пьес – «Принцесса Греза» (1895), «Орленок» (1900), «Шантеклер» (1910) – затмила героическая комедия «Сирано де Бержерак», впервые поставленная в парижском театре «Порт-Сен-Мартен» 27 декабря 1897 года. Герой ее – французский поэт и философ XVII века, известный остроумец и дуэлянт. Этому произведению 29-летнего автора, благодаря блистательному александрийскому стиху в сочетании с пронзительной любовной

интригой, было суждено стать одной из самых играемых пьес мирового театра.

Публикуемый в настоящем издании перевод Е. Баевской в полной мере отражает все драматургические особенности оригинала. Текст сопровождается послесловием и комментариями.

Содержание

Действие первое	10
Сцена первая	12
Сцена вторая	20
Сцена третья	34
Сцена четвертая	43
Сцена пятая	70
Сцена шестая	78
Сцена седьмая	80
Действие второе	87
Сцена первая	89
Сцена вторая	93
Сцена третья	96
Сцена четвертая	101
Сцена пятая	110
Сцена шестая	113
Конец ознакомительного фрагмента.	114

Эдмон Ростан

Сирано де Бержерак:

героическая комедия в пяти действиях в стихах

*Я хотел посвятить эту пьесу памяти Сирано.
Но душа его переселилась в вас, Коклен¹, поэтому
посвящаю мою пьесу вам.
Э. Р.*



Перевод с французского Елены Баевской
Послесловие Михаила Яснова



© Е. В. Баевская, перевод, комментарии, 1997, 2002

© М. Д. Яснов (наследники), послесловие, комментарии, 2002

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2015 Издательство АЗБУКА®

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА²

Сирано де Бержерак

Кристиан де Невильет³

Граф де Гиш⁴

Рагно⁵

Лебре⁶

Карбон де Кастель-Жалу⁷

Гвардейцы-гасконцы

Линьер⁸

Де Вальвер

1-й маркиз

2-й маркиз

3-й маркиз

Монфлери⁹

Бельроз¹⁰

Жодле¹¹

Кизи¹²

Д'Артаньян¹³

Брисайль¹⁴

Доучный

1-й мушкетер

2-й мушкетер

Испанский офицер

Королевский гвардеец

Привратник

Мещанин

Его сын

Карманник

Зритель
Флейтист Берtrandу
Капуцин
Два музыканта
Поэты
Повара
Роксана¹⁵
Сестра Кристина
Лиза
Буфетчица
Мать Маргарита¹⁶
Дуэнья
Сестра Агнесса
Актриса
Субретка
Пажи
Цветочница
Дама
Жеманница
Монахиня

Толпа, мещане, маркизы, мушкетеры, воры, повара, поэты, гвардейцы, актеры, скрипачи, пажи, дети, испанские солдаты, зрители и зрительницы, жеманницы, актрисы, мещанки, монашки и т. д.

Первые четыре действия происходят в 1640 году, пятое – в 1655 году.

Действие первое

Представление в

«Бургундском отеле»¹⁷

1640 год. Зал «Бургундского отеля». Нечто вроде помещения для игры в лапту, приспособленного и украшенного для спектаклей.

Зал имеет форму прямоугольника, он виден нам наискось; одна из его стен служит задником и идет по диагонали из правого переднего угла в левый задний, образуя угол со сценой, которая видна как бы в разрезе.

Сцена с обеих сторон заставлена вдоль кулис скамейками. Занавес из двух раздвижных полотнищ. Над главным занавесом королевский герб. Со сцены в зал ведут широкие ступени. На этих ступенях с обеих сторон места для скрипачей. Рампа со свечами.

Два яруса боковых галерей: верхний разделен на ложи. В партере, который и есть место действия, сидений нет; в глубине партера, то есть справа на переднем плане, несколько скамей лесенкой, а дальше, под лестницей, ведущей к верхним местам, расположен буфет – столы, на которых расставлены канделябры, цветы в вазах, хрустальные бокалы, блюда с пирожными, бутылки и т. д.

В глубине, посредине, под галереей с ложами, вход в театр. Большая дверь открывается, пропуская зрителей. На створках дверей, над столами с закусками и по углам – афиши красного цвета, на них надпись: «Клориза».

При поднятии занавеса зал еще пуст. Полутьма. Над серединой партера опущенные люстры, вскоре их зажгут.

Сцена первая

Публика постепенно собирается. Дворяне, мещане, лакеи, пажи, вор-карманник, привратник и прочие; затем маркизы, Кизи, Брисайль, буфетчица, скрипачи и т. д.

За дверью гул голосов. В зал врывается кавалер.

Привратник

(бежит за ним)

Пятнадцать су за вход! Позвольте, сударь!

Кавалер

Нет.

Гвардейцы короля не платят за билет.

Привратник

(другому кавалеру, который вошел тем временем)

А вы?

2-й кавалер

Бесплатный вход!

Привратник

Как так?

2-й кавалер

Для мушкетера

Везде бесплатный вход.

1-й кавалер

Начнут еще не скоро.

Не пофехтуем ли?

Лакей

(входит)

Когда еще начнут...

Я взял колоду карт. Сыграем?

2-й лакей

(входит вслед за ним)

Ах ты, плут!

1-й лакей

(достает из кармана огарок, зажигает и прилепляет к полу)

Свети же нам, огня хозяйского частица!

Гвардеец

(цветочнице)

Люблю до света я в театре появиться!

(Обнимает ее за талию.)

1-й фехтовальщик

(получает удар рапирой)

Туше!

1-й картежник

Туз!

Гвардеец

(идет за цветочницей)

Поцелуй...

Цветочница

(увертывается)

Ах нет... увидят нас!

Зритель

*(усаживается на пол вместе с другими любителями по-
есть)*

Пожалуй, подкреплюсь: в запасе целый час.

Мещанин

(ведет сына)

Присядем здесь.

Картежник

Валет и дама!

2-й зритель

(достает бутылку и тоже усаживается)

Неужели

Нейдет бургундское к «Бургундскому отелю»?

Мещанин

(сыну)

Мне кажется, в притон попали мы с тобой!

(Тростью указывает на картежников.)

Кругом играют...

(Отвернувшись, натывается на пьяницу.)

Пьют...

(Один из фехтовальщиков толкает его, отступая.)

Фехтуют...

(Перед ним гвардеец, обнимающий цветочницу.)

Боже мой!

(Поспешно отводит сына в сторону.)

Подумать только, сын, неужто в самом деле

Играли здесь Ротру когда-то!¹⁸

Сын

И Корнеля!¹⁹

Пажи

(вбегают веселой компанией, взявшись за руки)

Тра-ля-ля-ля-ля-ля! Тра-ля-ля-ля-ля-ля!

Привратник

(строго, пажам)

Без фокусов, пажи!

1-й паж

(тоном оскорбленного достоинства)

О, сударь слишком строг!

Привратник отворачивается.

(Поспешно обращается ко 2-му пажу.)

Бечевка у тебя?

2-й паж

Привязывай крючок!

1-й паж

Эх, поживимся мы сегодня париками!²⁰

Вор-карманник

(собирает вокруг себя несколько подозрительных личностей)

Ну, птенчики, ловчей работайте руками,
Но не рискуйте зря из-за ничтожных крох.

2-й паж

(кричит кому-то из приятелей, поднявшихся на верхний ярус)

Ты трубки захватил?

3-й паж

(сверху)

И трубки, и горох!

(Дует и осыпает товарищей горохом.)

Вор

(своим приспешникам)

...Срезайте кружева, не подавая вида!

Зритель

(другому, указывая на скамью наверху)

Смотри-ка, там сидел я на премьере «Сида»!²¹

Сын

(отцу)

Что будут нам играть?

Мещанин

«Клоризу».

Сын

Чья она?

Мещанин

Почтенного Баро²²: и блеск, и глубина!..

Вор

(с соответствующим жестом)

Часы...

Мещанин

(вновь усаживаясь, сыну)

Какие здесь актеры! Чародеи!

Вор

(делает вид, будто тащит из кармана платок)

Платки...

Мещанин

Сам Монфлери!

Голос

(с верхнего яруса)

Зажгите свет скорее!

Мещанин

Ну а Бельроз, Л'Эпи, Бопре²³, а сам Жодле!

К столам с угощением подходит буфетчица.

Паж

(в партере)

Какие лакомства!

Буфетчица

Вот оранжад, желе,

Оршад...

За дверью гул голосов.

Фальцет

Дорогу, сброд! Дорогу!

1-й лакей

(удивленно)

Фу-ты, ну-ты!

Маркизы жалуют в партер?

2-й лакей

На две минуты!

Входят несколько маркизов.

1-й маркиз

(оглядывает полупустой зал)

Что это, господа? Где свет? Где шум и гам?

Пришли до времени... Не ходим по ногам...

Фи! Фи!

(Замечает дворян, вошедших ранее.)

Кизи! Брисайль!

Объятия.

Кизи

Любезные маркизы!

Как рано вы пришли! Причуды все, капризы...

1-й маркиз

Неслыханно, Киж! Нам оправдания нет.

2-й маркиз

Утешьтесь, дорогой: сейчас зажжется свет!

Публика в зале

(приветствует ламповщика)

Ура!

Все толпятся вокруг ламповщика, зажигающего люстры. Некоторые зрители занимают места на галереях. В партере появляется Линьер, он ведет под руку Кристиана де Неви-льета. Линьер одет небрежно, по виду – спившийся светский человек. Кристиан элегантен, но слегка старомоден, он озабоченно поглядывает на ложи.

Сцена вторая

Те же, Кристиан, Линьер, потом Рагно, Лебре.

Кизи

Линьер!

Брисайль

(со смехом)

Он трезв!

Линьер

(тихо, Кристиану)

Представить вас?

Кристиан

(тихо)

Пожалуй.

Линьер

(представляет)

Барон де Невильет.

Все раскланиваются.

Публика в зале

(ликует при виде первой зажженной люстры)

Ура!

Кизи

(смотрит на Кристиана, тихо Брисайлю)

Красивый малый.

Линьер

(знакомит)

Вот господа Кижы, Брисайль...

Кристиан

(с поклоном)

О, я польщен!

1-й маркиз

(2-му)

Пожалуй, что смазлив, но как ужасно он

Одет...

Линьер

(Кижы)

Барон на днях приехал из Турени.

Кристиан

Да, господа, я здесь дней десять или мене

И завтра поступлю в гвардейский полк.

1-й маркиз

(2-му, разглядывая входящих в ложи)

Смотри!

Буфетчица

Вот фрукты, лимонад...

1-й маркиз

Вот госпожа Обри!

Кижы

(указывает Кристиану на зал, в котором народу становится все больше)

Народу!

Кристиан

Полный зал!

1-й маркиз

Весь высший свет!

По мере того как разодетые дамы заполняют ложи, дворяне называют их по именам. Приветствия, поклоны, в ответ – улыбки.

2-й маркиз

Вот дамы

Де Гемене...

Кизи

Де Буа-Дофен...

1-й маркиз

От них всегда мы

В восторге...

Брисайль

Шавиньи...

2-й маркиз

Жестокая досель...

Линьер

Ба, из Руана к нам вернулся мэтр Корнель!²⁴

Сын

(отцу)

Здесь Академия?

Мещанин

Да, и в каком составе!

Будю и Буасса, купающийся в славе,

Поршер и Коломби, Бурзе, Арбо, Бурдон...

Останется в веках букет таких имен!²⁵

1-й маркиз

А вот прелестницы явились, входят в ложи...

Бартеноида, Кассандаса...²⁶

2-й маркиз

До чего же

Звучны их имена! Не мею, как Парис!

Маркиз, ты знаешь всех?

1-й маркиз

Я знаю всех, маркиз!

Линьер

(отводит Кристиана в сторону)

Что ж, дама не пришла, и ждать не вижу прока.

Так я пойду? Меня влечет стезя порока!

Кристиан

(умоляюще)

Нет, погодите! Вам открыт любой салон —

Вы скажете, кто та, в кого я так влюблен.

1-я скрипка

(стучит смычком по пюпитру)

Внимание, скрипачи!

(Поднимает смычок.)

Буфетчица

Сироп! И свеж, и вкусен!

Скрипки начинают играть.

Кристиан

Боюсь, что для нее я слишком безыскусен.

Ни остроумия во мне, ни блеску нет.

Язык, к которому привык парижский свет,

Не для меня... Как ей свои открою чувства?

Она сидит вон там, но нынче в ложе пусто.

Линьер

(делая вид, что уходит)

Пойду...

Кристиан

(вновь его удерживает)

Постойте же!

Линьер

В приюте выпивох

Ждет д'Ассуси меня²⁷. От жажды я иссох.

Буфетчица

(проходит мимо с подносом в руках)

Угодно лимонад?

Линьер

Фи!

Буфетчица

Оранжед?

Линьер

Фу!

Буфетчица

Сливки?

Наливку?

Линьер

О!

(Кристиану.)

Ну что ж, останусь!

(Буфетчице.)

Эй, наливки!

Присаживается к столу, буфетчица ему наливает. Приветственные крики в публике; появляется невысокий, толстенький, веселый человечек.

Публика

Рагно пришел!

Линьер

(Кристиану)

Король кондитеров – Рагно.

Рагно

(в нарядном поварском костюме поспешно подходит к Линьеру)

Простите, сударь, здесь месье де Сирано?

Линьер

(представляет Рагно Кристиану)

В кондитерской Рагно нашли приют поэты.

Рагно

(конфузится)

О, я...

Линьер

Вы меценат, все в мире знают это.

Рагно

Господ поэтов я кормлю нередко...

Линьер

В долг!

К тому ж он сам поэт! И в рифмах знает толк!

Помешан на стихах!

Рагно

И впрямь, за триолетик...

Линьер

Он вам отдаст паштет!

Рагно

Так, небольшой паштетик...

Линьер

Добряк! А за рондо и эпиграммы всем

Дает он...

Рагно

Булочки!

Линьер

(строго)

А в них – ванильный крем!

(Рагно.)

Вы любите театр?

Рагно

Он жизни мне дороже!

Линьер

Рагно пирожными оплачивает логи!

А ну – начистоту! Что стоил вам билет?

Рагно

Пятнадцать пирожков... и кремовый рулет...

(Озирается по сторонам.)

Но где же господин де Сирано? Он в зале?

Линьер

А вам-то он зачем?

Рагно

Как, сударь, вы не знали?

Играет Монфлери!

Линьер

Да, правда, этот слон

Сейчас предстанет нам одетый, как Федон²⁸.

При чем тут Сирано?

Рагно

Недавно в раздраженье

Он запретил ему на месяц выступленья.

Линьер

(пьет уже четвертую рюмку)

Недурно!

Кизи

(отделяется от группы маркизов и подходит к Рагно и

Линьеру)

Монфлери сыграет все равно.

Рагно

Хотел бы посмотреть!

1-й маркиз

Кто этот Сирано?

Кизи

Гвардеец, дуэлист – весьма отважный, кстати!

2-й маркиз

И родовитый?

Кизи

Да, но не из высшей знати.

(Указывает на дворянина, который расхаживает по залу

и явно кого-то ищет.)

Вон друг его.

(Зовет.)

Лебре, пожалуйста сюда!

(Лебре подходит.)

Наверно, ищите вы Бержерака?

Лебре

Да.

Киж

Не правда ли, слывет он за оригинала?

Лебре

(проникновенно)

Он лучший из людей – таких на свете мало.

Рагно

Поэт!

Лебре

И музыкант!

Брисайль

И физик!

Киж

И бретер!

Линьер

Забавник и гордец, боец и фантазер!

Рагно

О да, Филипп Шампень, художник строгих правил

На полотне бы нам едва ль его представил²⁹.

Но уморительность, нелепость, дикость, блеск

Подвигли бы Калло создать портрет-гротеск³⁰.

Его в любой толпе заметишь поневоле:

Над ним тройной султан, семь басок на камзоле,

И шпага на боку – лишь выпрямится в рост —

Приподымает плащ, как петушиный хвост.

У гордых сыновей Гаскони многодетной

Прослыл он образцом гордыни несусветной³¹,
В нем беспримерно все – и нрав, и туалет,
И нос! Таких носов на свете больше нет!
Завидя этот нос, плывущий величаво,
Любой воскликнет: «Нет, уж это слишком, право!
Он, верно, накладной!» Да только вот беда:
Месье де Сирано с ним сросся навсегда.

Лебре

(вскидывает голову)

Но кто повздорит с ним – готовь тому припарки!

Рагно

О да, его клинок опасней ножниц Парки!³²

1-й маркиз

(пожимает плечами)

Он не придет!

Рагно

Пари на порцию цыпят

А-ля Рагно!

Маркиз

(со смехом)

Ну что ж!

В публике восхищенный ропот. Роксана появляется в одной из лож, садится впереди, за ней дуэнья. Кристиан расплачивается с буфетчицей и не видит Роксану.

2-й маркиз

(с тихим стоном)

Богиня! Что за взгляд!

Обворожительна!

1-й маркиз

Уста – как земляника!

Ланиты – персики!

2-й маркиз

А как свежа, взгляни-ка,

Не простудить бы нам вблизи нее сердец!

Кристиан

(поднимает голову, замечает Роксану и хватается Линьера

за руку)

Она!

Линьер

(смотрит)

Она?

Кристиан

Да, да! Скажи мне наконец...

Линьер

(цедит наливку маленькими глотками)

Мадлена де Робен. Роксана – по прозванию³³.

Жеманница. Умна. Полна очарованья.

Кристиан

Увы мне!

Линьер

Сирота. Кузина Сирано...

В ложу Роксаны входит изысканно одетый вельможа с голубой орденской лентой на шее³⁴ и заговаривает с ней.

Кристиан

(вздрагнув)

Кто это?

Линьер

Граф де Гиш – узнать немудрено.

Вельможа: по жене – племянник кардинала...

В Роксану он влюблен, и вот, боясь скандала,

Ей мужа подыскал для виду: де Вальвер,

Виконт, к ней сватается... Жалкий кавалер!

Она противится, но с графом сладить трудно,

Про эти козни я сложил куплетец чудный,

Чтоб оказалась вся интрига на виду.

Послушайте...

(Пошатываясь, встает, поднимает стакан и собирает-ся запеть.)

Кристиан

Нет-нет. Простите, я пойду.

Линьер

Куда же?

Кристиан

Вызову виконта.

Линьер

Бесполезно:

Он вас убьет – и все.

(Кивает в сторону Роксаны.)

Останьтесь тут, любезный:

Она глядит на вас.

Кристиан

Да... Остаюсь...

Глядит на Роксану. Видя, что он весь ушел в созерцание, к нему подбирается компания воришек.

Линьер

Ну вот,

А я – в таверну.

(Выходит неверной походкой.)

Лебре

(обходит весь зал и, успокоенный, возвращается к Рагно)

Нет, его здесь нет.

Рагно

(недоверчиво)

Придет!

Лебре

Надеюсь я, что он не прочитал афишу.

Публика

Актеры! Начинай!

Сцена третья

Те же, кроме Линьера, де Гиш, Вальвер, затем Монфлери.

1-й маркиз

(видит де Гиша, который спускается из ложи Роксаны и идет через партер, окруженный заискивающими перед ним дворянами, среди которых виконт де Вальвер)

Какой почет де Гишу!

2-й маркиз

Опять гасконец!

1-й маркиз

Тверд, хитер, неуязвим!

Он далеко пойдет – раскланяемся с ним.

(Подходят к де Гишу.)

2-й маркиз

Цвет ваших лент узнать, любезный граф, могу ли?

«Улыбка Марион»? Или «Брюшко косули»?

Де Гиш

«Больной испанец».

1-й маркиз

О, название нам не лжет:

Не поздоровится испанцам, коль в поход

На Фландрию войска вы поведете смело³⁵.

Де Гиш

Идем на сцену³⁶.

(Проходит на сцену, за ним маркизы и другие дворяне. Де Гии оборачивается и зовет.)

Эй, Вальвер!

Кристиан

(он все это наблюдал, при имени Вальвера вздрагивает)

Так вот в ком дело!

Сейчас виконту я швырну перчатку...

(Лезет в карман и хватает за руку воришку, который хотел его обокрасть. Оборачивается.)

Вор

Ой!

Моя рука!

Кристиан

(держит его)

В моем кармане! Нет, постой!

Вор

(торопливым шепотом)

Пустите! Поделюсь я с вами тайной!

Кристиан

(не выпуская его)

Тайной?

Вор

Линьер...

Кристиан

(так же)

Ну что – Линьер?

Вор

...в беде он чрезвычайной.

Разгневан на него ужасно кое-кто

За песенку, и сто убийц наемных...

Кристиан

Сто?

Вор

...покончат с ним!

Кристиан

Кто их послал?

Вор

Умру на месте,

А не скажу!

Кристиан

(пожимает плечами)

Ого!

Вор

(с достоинством)

Что делать – слово чести!

Кристиан

Где будут ждать его?

Вор

У Нельской башни³⁷.

Кристиан

(отпуская наконец его руку)

Так.

Куда пошел Линьер?

Вор

В какой-нибудь кабак.

Извольте поискать в «Бочонке», в «Забулдыжке»,

В «Свече», в «Двух кружках», в «Трех щитах»,

в «Сосновой шишке»³⁸

И по записке там оставьте для него.

Кристиан

Скорее побегу! Как! Сто на одного?

(С любовью смотрит на Роксану.)

Расстаться с ней!..

(С яростью – на Вальвера.)

И с ним!.. – но от преступной

своры

Линьера я спасу!

Убегает. Де Гиш, виконт, маркизы, все дворяне скрываются за занавесом и рассаживаются на скамьях по бокам сцены. Партер полон. На галереях и в ложах ни одного свободного места.

Публика

Пора! Пора! Актеры!

Паж на галерке подцепляет крючком парик мещанина.

Парик взмывает ввысь.

Публика

Он лысый!

Мещанин

Мой парик!

Публика

Ха-ха! Не повезло!

Мещанин

(в ярости грозит кулаком)

Прохвосты!

Публика

(хохочет все громче)

Ха-ха-ха!

Внезапно гробовая тишина.

Лебре

(удивлен)

Что? Что произошло?

(Один из зрителей шепчет ему на ухо.)

Как? Неужели сам?

Зритель

Да! Я смотрю – и что же?..

Говор в публике

Где? – Тише! – Где же он? – Нет! – Там,

в закрытой ложе... —

В театре кардинал! – В театре кардинал!

Паж

Сиди теперь, как мышь! Весь вечер зря пропал!..

За сценой бьют в гонг. Все застывают в ожидании.

1-й маркиз

(в наступившей тишине, из-за занавеса)

Задуйте ту свечу!

2-й маркиз

Стул!

Стул передают над головами из рук в руки. Маркиз берет его и скрывается, посылая в ложи воздушные поцелуи.

Один из зрителей

Тише!

Снова тройной удар гонга. Занавес открывается. На сцене маркизы сидят по сторонам в небрежных позах. Пасторальная декорация в голубоватых тонах. Четыре небольшие хрустальные люстры освещают сцену. Нежно играют скрипки.

Лебре

(тихо, Рагно)

Я в сомненье:

А точно ль Монфлери играет?

Рагно

(тоже тихо)

В первой сцене!

Лебре

А Сирано-то нет!

Рагно

Я проиграл пари.

Лебре

Тем лучше!

Под звуки волынки на сцену выходит Монфлери. Он тучен, одет пасторальным пастушком. На шляпе розы, свисающие ему на ухо. Дует в волынку, разукрашенную лентами.

Публика

(хлопает)

Монфлери! Ура! Наш Монфлери!

Монфлери

(раскланивается и начинает монолог Федона)

«Блажен, кто суету презрел и наслажденье

И, добровольное избрав уединенье,

В тот час, когда Зефир всколышет сонный пруд...»³⁹

Голос

(из партера)

Я, кажется, прогнал тебя на месяц, плут!

Все ошеломлены. Оборачиваются. В публике ропот.

Голоса в зале

Что? Кто там?

Публика в ложах встает с кресел, чтобы лучше видеть.

Лебре

(в отчаянии)

Сирано!

Голос

Эй, скомороший гений⁴⁰,

Проваливай!

Публика

(возмущенно)

О! О!

Монфлери

Но...

Голос

Ты еще на сцене?

Голоса в публике

(из партера и из лож)

Довольно! – Монфлери! – Долой! – Что за дебош!

Монфлери

(неуверенно)

«Блажен, кто одинок, поки...»

Голос

(сердито)

Чего ты ждешь?

Подальше от греха катись, бочонок жалкий,

Не то твои бока дождутся этой палки!

Над головами возникает рука с тростью.

Монфлери

(упавшим голосом)

«Блажен, кто...»

Трость угрожающе раскачивается.

Голос

...выйдет вон!

Монфлери

(задыхаясь)

«Блажен...»

Сирано вскакивает на стул в партере. Руки скрещены на груди, шляпа угрожающе надвинута на лоб, усы вздернуты, нос чудовищен.

Сирано

Эй, берегись:

Я не шучу!..

В зале возбуждение.

Сцена четвертая

Те же, Сирано, затем Бельроз и Жодле.

Монфлери

(маркизам)

Маркиз! Вступитесь же, маркиз!

1-й маркиз

(снисходительно)

Играйте!

Сирано

Нет, не смей! Ни слова, толстобрюхий, —

Не то сгоню тебя со сцены оплеухой!

Маркиз

Довольно!

Сирано

Зря, маркиз, вы тратите слова:

Боюсь, вам эта трость попортит кружева!

Маркизы

(вскакивают)

Терпению конец!

Сирано

Ну, улетай, козявка,

Не то тебя сейчас проткнет моя булавка.

Голос

Уж это слишком!

Сирано

Прочь!

Другой голос

Всему есть мера!

Сирано

(делает вид, что засучивает рукава)

Нет!

Куда же я попал – в театр или в буфет?

На вертел, ты, каплун! Тебе не место сцена!

Монфлери

(собирая остатки гордости)

Здесь оскорблен не я, но муза Мельпомена.

Сирано

(с изысканной вежливостью)

Но кем из нас двоих она оскорблена?

Я, сударь мой, и впрямь боюсь, как бы она

Не появилась тут, пылая гневом бурным,

И не пустила бы вам в голову котурном!

Публика в партере

Смотри, каков наглец! – Э, руки коротки! —

Писака! – Рифмоплет!

Сирано

(обращаясь к тем, кто толпится вокруг него)

Молчите, остряки,

Сдержите языки для вашего же блага —

Иначе поострить захочет эта шпага!

Толпа расступается.

Голос

(поет в глубине зала)

Становится тираном

Задира Сирано,

Но посмотреть пора нам

«Клоризу» все равно!

Весь зал подхватывает.

«Клоризу» нам, «Клоризу»!

Сирано

Не смейте больше петь! Не лезьте на рожон!

Я уничтожу всех!

Мещанин

Да нешто вы Самсон?

Сирано

Ах, вашу челюсть мне вы одолжить хотели?⁴¹

Дама

(в ложе.)

Неслыханно!

Вельможа

Скандал!

Мещанин

Нахальство, в самом деле!

Паж

Потеха!

Публика

(снова теснится вокруг Сирано)

Сирано! – Долой его! – Он прав!

Сирано

Молчать!

Публика в партере

(безумствует)

Кукареку! И-а! И-а! Гав! Гав!

Сирано

Я говорю...

Публика

Бе-е! Бе-е!

Сирано

Молчите, вы, герои!

Кому тут не терпеж помериться со мною?

Придется проучить глупцов и пустомель.

Всему партеру шлю я вызов на дуэль.

Чем без толку реветь, беситься, лезть на стену,

Кто рвется умереть – пожалуйста на сцену!

Все снова расступаются.

Кем список мне открыть? Эй, молодые львы!

Вы, сударь? – Нет. Как жаль. А вы? – Ах нет!

А вы?

Тишина.

Э, целомудрие у вас сильней отваги, —

Вы что, краснеете при виде голой шпаги?

(Поворачивается к сцене, где томится в ожидании своей участи Монфлери.)

А ну, исчезни, флюс! Ты рассосешься? Нет?

Придется удалить. На помощь, мой ланцет!

(Кладет руку на эфес шпаги.)

Монфлери

Позвольте...

Сирано

(соскакивает со стула и непринужденно усаживается на него посреди толпы)

Не могу смотреть на этот пень я!

Сейчас сочту до трех – и кончится терпенье!

Раз!

(Хлопает в ладоши.)

Публика

(веселится)

О!

Монфлери

Поймите, я...

Публика

Сбежит! – Да никогда!

Монфлери

Но я не знаю...

Сирано

Два!

Монфлери

Мне лучше, господа...

Сирано

Три!

Монфлери исчезает, словно провалившись в люк. Крики,
свист.

Публика

Трус! – Вернется! – Нет!

Сирано

*(довольный, откидывается на спинку стула, кладет ногу
на ногу)*

Вернется —

да не скоро!

Публика в ложах

Сюда идет Бельроз!

Бельроз выходит, кланяясь.

Мещанин

Изящней нет актера!

Бельроз

(изысканно)

Почтеннейшие!..

Партер

Прочь! Жодле!

Жодле

(выходит, гнусаво кричит)

Эй, дурачье!

Партер

Ах, браво! Браво! Бис!

Жодле

Ваш славный трагик, чье

Округлое брюшко так публике по нраву,

Не сможет доиграть – и к черту ваши «браво»!

Публика в партере

Пушай вернется! – Нет!

Молодой человек

(к Сирано)

И все же, по какой

Причине вы его прогнали?

Сирано

(любезно)

Птенчик мой!

Причины целых две: во-первых, стих и прозу

Он губит, он вопит, подобно водовозу,

И, как ленивый мул, плетется вялый стих,

А должен бы порхать на крыльях! Во-вторых...

Но это мой секрет.

Мещанин

(за его спиной)

По вашему капризу

Не посмотрели мы бессмертную «Клоризу»!

Сирано

(вместе со стулом поворачивается к нему, учтиво)

Да ведь, прервав Баро, я сделал вам добро:

«Клориза» – чепуха!

Жеманницы

(в ложах)

Как можно! Наш Баро!

Нет, вы подумайте!

Сирано

(вместе со стулом поворачивается к ложам, галантно)

Прекраснейшие дамы!

Цветите красотой – прославим вас тогда мы,

Нам путеводную протягивайте нить,

Внушайте нам стихи – но вам ли их судить!

Бельроз

Придется нам вернуть им деньги за билеты!

Сирано

(вместе со стулом поворачивается к сцене)

Вы правы, как никто! Но мы уладим это.

Пусть Мельпомены плащ пребудет без прорех.

(Приподымается и бросает на сцену кошелек.)

Ловите кошелек – я вам плачу за всех!

Публика

(поражена)

О-о! У-у!

Жодле

(поспешно поднимает кошелек и взвешивает его в руке)

Пока у вас монеты не иссякли,

Пожалуй, каждый день срывайте нам спектакли!

В зале возмущенное шиканье.

Зашикали? Пускай!

Бельроз

Пора очистить зал.

Жодле

Всех просим разойтись.

Публика начинает расходиться. Сирано доволен. Во время последующей сцены толпа задерживается. Дамы в ложах вновь усаживаются.

Лебре

(к Сирано)

Ну вот, я так и знал!

Доучный

(подходит к Сирано)

Не пожалеть бы вам об этом скандале!

Ведь принят Монфлери у герцога Кандаля!⁴²

В Париже есть у вас высокие друзья?

Сирано

Нет.

Докучный

Нет?

Сирано

Ни одного. В них не нуждаюсь я.

Докучный

Влиятельный патрон и вам придал бы веса.

Сирано

(раздраженно)

К чему? Со мной всегда вот эта патронесса.

(Кладет руку на эфес шпаги.)

Докучный

Но вы уедете?

Сирано

Не думаю пока.

Докучный

А ведь у герцога тяжелая рука.

Сирано

Моя потяжелей, особенно с довеском.

Докучный

Да как же дальше жить вы думаете?

Сирано

С блеском.

Докучный

Но как...

Сирано

Отстаньте!

Докучный

Но...

Сирано

Еще один вопрос,

И я вас... Кстати! Чем привлек вас этот нос?

Ну, что в нем странного?

Докучный

(в ужасе)

Нет, сударь, право слово...

Сирано

(надвигается на него)

Он извивается, как хобот?

Докучный

(отступает)

Сударь, что вы!

Сирано

Похож на клюв орла? Изогнут? Крючковат?

Докучный

(та же игра)

Нет...

Сирано

Или прыщ на нем ваш оскорбляет взгляд?

Докучный

Я...

Сирано

Мухи прячутся под ним от непогоды?

Мой нос – диковинка?

Докучный

Я... не...

Сирано

Игра природы?

Докучный

Да разве бы посмел глядеть я на него?

Сирано

Ах так? А собственно, любезный, отчего?

Он гадок вам...

Докучный

Нет, нет!

Сирано

...окраской непривычной?

Докучный

Ничуть!

Сирано

А может быть, он формы неприличной?

Докучный

Да нет же!

Сирано

Долго ль мне тянуть вас за язык?

Признайтесь, может быть, он чересчур велик?

Докучный

(заикаясь)

Он мал, он крохотный, его почти не видно...

Сирано

Как! Вы клевете! Неужто вам не стыдно!

Мой нос ничтожно мал?

Докучный

Погиб...

Сирано

Велик мой нос!

Курносый вы нахал, болтун, молокосос,

Нос – это перст судьбы, и только те носаты,

Которые душой и доблестью богаты,

Кто независимость, отвагу, тонкий вкус,

И острословья дар, и благородства груз

Хранит в душе, как я⁴³. Ну а курносой харе,

В которой пятерня завязнет при ударе...

(Отвешивает пощечину.)

Докучный

Ай!

Сирано

...так же свойственны дерзанье, риск, мечта,

Ум, добродушие, честь, веселость, острота, —

Все то, что у людей зовется искрой Божьей,

Все это точно так присуще вашей роже,
Как заду вашему, привычному к пинкам!
(Повернув его за плечи, отвечает ему пинок.)

Докучный

(удирая)

Спасите! Караул!

Сирано

И обещаю вам:

Любого, кто мой нос находит слишком длинным,

Я так же проучу, а будь он дворянином, —

Долг чести я ему верну, но не пинком,

А тут же предложу скрестить клинок с клинком.

Де Гиш спускается со сцены с маркизами.

Де Гиш

Он докучает нам.

Виконт де Вальвер

(пожимает плечами)

Бесстыдное фиглярство!

Де Гиш

Нельзя ли дать ему от дерзости лекарство?

Виконт

А вот сейчас его поставлю я в тупик!

(С вызывающим видом подходит к Сирано.)

Ваш нос... да-да... ваш нос... весьма велик.

Сирано

(сурово)

Велик.

Виконт

(смеется)

Ха-ха!

Сирано

(невозмутимо)

И это все?

Виконт

Но...

Сирано

Нет, вы слишком кратки!

А сколько бы могли об этом недостатке

На разные лады вы отпустить остроут:

Задиристо: «Пускай навеки от хлопот

Избавит вас хирург при помощи ланцета!»

Благожелательно: «Послушайте совета:

Когда придется пить – не промочите нос!»

Метафорически: «Валун! Да нет – утес!

И не утес – гора! Нет, превосходит гору!»

Пытливо: «Сей футляр вместителен, нет спору.

Он служит для чернил? Для перьев и бумаг?»

Жеманно: «О мой друг, вы истинный добряк

И, восхищая нас великодушным жестом,

Для бесприютных птиц вы запаслись насестом!»

Язвительно: «Для вас куренье – тяжкий грех,
Пуская носом дым, вы всполошите всех.
Подымут крик: „Пожар! В трубе пылает сажа!“»

Сочувственно: «Ваш нос – нелегкая поклажа,
Но, как ни тяжко вам, не стоит вешать нос!..»

Сердечно: «Я б над ним раскрытый зонтик нес,
Хранил бы от дождя, от солнца, от тумана!»

Учено: «Только зверь, со слов Аристофана
Известный как Слоноверблютигропотам,
Был носовым хрящом почти что равен вам!»

Развязно: «Нос крючком? Что ж, нынче это в моде,
И служит вешалкой – годится в обиходе».

Напыщенно: «О нос! Клянусь, тебя едва ль
Продует ветр иной, как только сам мистраль!»

Уныло: «Он бы тек, разбитый, Красным морем!»

Угожливо: «Порой он в тягость вам, не спорим,
Зато и весу вам изрядно придает!»

Шутливо: «Парфюмер не знал бы с ним забот!»

Восторженно: «Тритон! Труби в трубу! Труби же!»

Наивно: «Осмотреть его дозвоьте ближе!»

Простецки: «Вот так нос! С чего он так распух?
Поди ж как вымахал – ну чисто твой лопух!»

Воинственно: «Огонь по этой батарее!»

Практично: «Мой совет – устроить лотерею.
Вам приза не сыскать крупней, чем этот нос!»

А можно, как Пирам, пролить потоки слез:

«Он предал красоту! Сей нос бесстыдство сеет
И сам от своего предательства краснеет!»⁴⁴
Да что там говорить! Острот нашлась бы тьма,
Когда б вам призанять познаний и ума:
Но вы не доросли до умственных дерзаний,
Вы в острословье – нуль, а что до ваших знаний,
Сей благородный груз настолько вам тяжел,
Что вам неведомо и то, что вы – осел.
Но если бы, виконт, возвысившись рассудком,
Вы чудом обрели талант к ехидным шуткам
По образцу моих – поверьте, в тот же миг
Я вас заставил бы попридержать язык.
Я над собою сам готов смеяться вволю,
Но помогать мне в том вам, сударь, не позволю.

Де Гиш

(пытается увести виконта, который замер на месте)

Виконт, идемте!

Виконт

(задыхается)

Как! Не вхожий в высший свет...

Дворянчик... у него... перчаток даже нет!

Ни бантов! Ни петлиц! Одет лакея хуже!

Сирано

Мое изящество внутри, а не снаружи.

Да, я не разодет, как щеголь, я не фат,

И мне достоинство дороже, чем наряд,

За модой не гонюсь, но на люди не выйду,
Имея за душой несмытую обиду,
Заношенную честь, на совести пятно
И мысли, сальные, как старое рядно.
В вопросах внешности простится мне беспечность:
Я дорогой султан сменяю на сердечность,
На независимость – и не спасет жилет,
Когда под ним, в груди, живого чувства нет.
Я франтовство ума избрал себе на долю.
Вы холите усы – я остроумье хожу,
И кто со мной знаком, те знают с давних пор,
Что истина греметь умеет громче шпор.

Виконт

Вы...

Сирано

Без перчаток я? Проступок из тяжелых!
Валялась у меня одна, да некий олух
Вдогонку мне послал обидное словцо —
Пришлось перчатку ту швырнуть ему в лицо.

Виконт

Болван! Чурбан! Прохвост! Тупица! Образина!

Сирано

(снимает шляпу и раскланивается, будто при знакомстве)

Рад познакомиться. К услугам господина
Виконта – Савиньен-Эркюль де Сирано

Де Бержерак⁴⁵.

Смех.

Виконт

(в ярости)

Фигляр!

Сирано

(кричит, словно от приступа боли)

Ай!

Виконт

(нерешительно)

Что?

Сирано

(с мукой в голосе)

Немудрено...

Виконт

О чем вы?

Сирано

Дурно я забочусь о бедняге!..

Виконт

Что с вами?

Сирано

Ох, свербит! Опять мурашки в шпаге!

Виконт

(выхватывает шпагу)

О, я готов!

Сирано

Ну что ж, я вижу, вы не трус.

Виконт

(презрительно)

Поэт!..

Сирано

Да, сударь мой, поэт, и тем горжусь —

И, чтобы зрители остались не внакладе,

Представлю им дуэль в балладе.

Виконт

Как? В балладе?

Сирано

Вам, верно, незнаком подобный род стихов?

(Тараторит, как школьник на уроке.)

Баллада состоит из трех, не больше, строф,

По восемь строк в строфе, и одного катрена —

Посылки...

Виконт

(потрясен)

О!..

Сирано

Дуэль начнем одновременно

С балладой. Я сражу в посылке вас.

Виконт

Нет!

Сирано

Нет?

(Декламирует.)

«Баллада про дуэль, которую поэт
Де Бержерак имел, невежам в назиданье,
С безмозглым дураком».

Виконт

А это что?

Сирано

Название.

Публика

(возбужденная до предела)

Забавно! Тише там! Пустите! Ишь, каков!

Любопытные образуют в партере круг, маркизы и офицеры смешиваются с горожанами и простонародьем. Пажи взбираются друг другу на плечи, чтобы лучше видеть. Дамы в ложах встают. Справа де Гиш и его приближенные. Слева Лебре, Рагно, Кизи и т. д.

Сирано

(на мгновение прикрывает глаза)

Так... Рифмы выбраны... Ну что же, я готов.

(Фехтует и декламирует.)

Вооружаюсь эспадроном.

Остер мой взгляд. Тверда рука.

Я схож с изящным Селадон⁴⁶.

Я смел, как Скарамуш⁴⁷. Пока

Мы позабавимся слегка,
Фехтуя весело и пылко.
Соскочит спесь со щеголька,
Когда закончится посылка.
Обмениваются первыми ударами.
Что сделать с этим ветрогоном?
Ваш меч искусней языка,
А все же быть вам побежденным —
У вас, мой друг, кишка тонка!
Сверкают метких два клинка,
К цыпленку протянулась вилка...
Я пошпигую вам бока,
Когда закончится посылка.
Сталь меткой рифме вторит звоном.
Где смех ваш? Взгляды свысока?
Вы кажетесь мне утомленным,
Любезный, вы белей платка!
Удар, достойный знатока!
Парирую! Нужна подстилка:
Да будет вам земля мягка,
Когда закончится посылка!
(Торжественно провозглашает.)
Посылка.
Принц! Вы сваляли дурака!
Дрожите? С губ сошла ухмылка?
Так! Выпад! Раз! Еще строка!

Удар!

Виконт падает.

И кончилась посылка!

Сирано раскланивается. В ложах аплодируют. Летят цветы, платки. Гвардейцы окружают Сирано, поздравляют его. Рагно вне себя от восторга. Лебре и счастлив, и в то же время удручен. Друзья виконта поднимают его и уводят.

Драгун

Блеск!

Дама

Сколько тонкости!

Рагно

Веселья!

Маркиз

Новизны!

Лебре

Безумие!

Голоса

Восторг!.. Мы все восхищены...

Женский голос

Да он герой!

Мушкетер

(подходит быстрым шагом и протягивает Сирано руку)

А вы, ей-богу, мне по нраву.

Я хлопал что есть сил. Дуэль была на славу,

И, что ни говори, язык у вас остер!

(Отходит.)

Сирано

(Кижю)

Кто это?

Кижю

Д'Артаньян – известный мушкетер.

Лебре

(берет Сирано под руку)

Пойдем?

Сирано

Постой, Лебре.

(Бельрозу)

Мы здесь побудем в зале.

Бельроз

(почтительно)

Прошу вас.

С улицы доносятся крики, в зал заглядывает Жодле.

Жодле

Монфлери, беднягу, освистали.

Бельроз

(торжественно)

Sic transit¹.

(Другим тоном, привратнику и гасильщику свечей.)

Подмести. Закрывать. Оставить свет.

Вернемся через час. Теперь нас ждет обед.

А после новый фарс мы разучить могли бы...

Жодле и Бельроз уходят, почтительно поклонившись Си-
рано.

Привратник

(Сирано)

Вы кушать будете?

Сирано

Нет.

Лебре

Как!

Сирано

(надменно)

Не буду, ибо...

(Как только привратник уходит, меняет тон.)

В кармане ни гроша.

Лебре

(машет рукой, словно что-то швыряя)

А этот кошелек?

Сирано

¹ Так проходит (лат.).

Отцовский пенсион, ты прожил краткий срок!

Лебре

Но как же ты теперь?

Сирано

Что ж, посижу голодный.

Лебре

Какой нелепый жест!

Сирано

Скорее – благородный!..

Буфетчица

(покашливает за своим столиком)

Кхе!

Сирано и Лебре оборачиваются. Буфетчица робко подходит к ним.

Сударь... у меня... закусок и питья...

(Показывает на стол с угощением.)

Для вашей милости...

(Настойчиво.)

Возьмите же!

Сирано

(снимает шляпу)

Дитя!

Хотя мои дела и впрямь сегодня плохи,

Но гордость не велит мне брать у вас ни крохи,

И все-таки, боюсь, доставит мой отказ

Вам огорчение...

(Подходит к столу.)

Я выберу сейчас!

Вот, виноградинку!

(Она хочет дать ему всю кисть, он отщипывает одну ягоду.)

Одну! И полпеченья...

(Возвращает другую половину.)

Стакан воды...

(Она хочет налить в воду вина, он останавливает ее.)

Простой!

Лебре

Смотреть – и то мученье!

Буфетчица

Хоть что-нибудь еще!

Сирано

Позвольте руку мне...

Вот так...

(Целует ей руку, как принцессе.)

Буфетчица

Благодарю...

(Уходит.)

Сцена пятая

Сирано, Лебре, потом привратник.

Сирано

Достаточно вполне:

(Садится за стол, кладет печенье перед собой.)

Обед!

(Ставит стакан воды.)

Вино!

(Кладет виноградинку.)

Десерт! Не стол, а загляденье!

Поверишь ли, не ел сегодня целый день я!

(Ест.)

Ах да, ты говорил...

Лебре

И повторяю опять:

В безумных выходках пора бы меру знать.

Спроси людей! Любой, чье мнение нами чтимо,

Ответит: ты себя ведешь...

Сирано

(доедая печенье)

Неотразимо!

Лебре

Сам кардинал...

Сирано

(расцветает в улыбке)

Он был в театре? Вот не знал!

Лебре

Ручаюсь, он решил...

Сирано

Что я оригинал!

Лебре

Ведь он...

Сирано

Он драматург. Жалеть с какой же стати
Он станет о своем освистанном собрате!

Лебре

А сколько нажил ты врагов себе опять!

Сирано

(отправляя в рот виноградину)

Ну, сколько?

Лебре

Я считал – выходит сорок пять!

Во-первых, Монфлери.

Сирано

Ну, он дурак набитый.

Лебре

Вся Академия, виконт, де Гиш со свитой...

Сирано

Довольно! Ты мне льстишь!

Лебре

Баро, тринадцать дам...

Сирано

Прелестно!

Лебре

Но зачем? – вопрос тебе задам.

К чему стремишься ты?

Сирано

Дорогами кружными

Я долго брел, как все, потом наскучил ими

И лучший выбрал путь.

Лебре

Какой?

Сирано

Он проще всех:

Неподражаем я, и в этом мой успех.

Лебре

(пожимает плечами)

Допустим. Но за что ты так не терпишь явно

Актера Монфлери?

Сирано

Нет, не актера – фавна!

Гляди, он толстобрюх, мордаст и толстозад,

А томно между тем на ложи мечет взгляд,

Рызыгрывает страсть наперекор природе,

На сцене пыжится, как жаба в огороде!

Он ненавистен мне с тех пор, как, обнаглев,
Посмел глазеть на ту... Вообрази мой гнев,
Когда открылось мне, что этот козлоногий
О нимфе возмечтал, о той, кого...

Лебре

(потрясен)

О боги!

Так ты... ты любишь?

Сирано

Да, люблю.

Лебре

И может быть,

Ты скажешь, кто она?

Сирано

Кого же мне любить?

Кого себе избрал тот, кто едва ли годен

Составить счастье последней из уродин?

Любовь – и этот нос... Ей-богу, смех и грех!

О ком же мне мечтать? О той, что краше всех!

Лебре

Вот как...

Сирано

Об умнице, с изысканной натурой,

О самой неземной...

(С отчаянием.)

О самой белокурой!

Лебре

О Боже! Все-таки скажи мне...

Сирано

Кто она?

Небесная мечта, цветущая весна,

Прекрасная гроза, разящая любовью

И неподвластная ни злобе, ни злословью,

Венера юная, чьи жесты, поступь, взгляд

Гармонии полны и счастье нам дарят.

Ее удел – пленять. С ней рядом быть – блаженство.

Кто глянет на нее – увидит совершенство,

Когда она, устав от славящих словес,

Дианы царственной садится в свой портшез.

Лебре

Я понял, черт возьми!

Сирано

Она...

Лебре

Твоя Диана

Мадленой де Робен зовется!

Сирано

Да, Роксана.

Лебре

Тогда откройся ей! Оставь ненужный страх!

Теперь ты славою покрыт в ее глазах!

Сирано

О нет, мой друг, и не сочти меня упрямым:
Ну как, украшенный таким протуберанцем,
Я с ней заговорю? А знаешь, я и сам,
Когда в душистый сад вхожу по вечерам,
И мой проклятый нос вдыхает ароматы
Раскрывшихся цветов, и парами куда-то
Спешат влюбленные под призрачной луной —
Я отдаюсь мечте... О, если бы со мной
Моя любимая, от робости алея,
Спешила так же вдаль... Но кончилась аллея —
И кончилась мечта: на каменной стене
Тень носа моего, как назиданье мне.

Лебре

(растроганный)

Мой друг!..

Сирано

Мой друг, увы! Судьба ко мне жестока.

За то, что я урод, я должен одиноко

Всю жизнь влачить...

Лебре

(порывисто берет его за руку)

Постой, ты плачешь?

Сирано

Нет, Лебре!

Чтобы потоки слез струились по горе

Подобной? Ни за что! Ведь правда, было б скотством

Их тихую красу смешать с таким уродством!

Я не унижу слез прозрачную росу,

Нет, нет, не место им на этом носу.

Что в мире чище слез? Пока в своем уме я,

От осмеяния их уберечь сумею!..

Лебре

Любовь – причудница! Будь, право, посмелей!

Сирано

Пустое! Я – не Тит, не Цезарь, а у ней

И Клеопатры блеск, и пылкость Береники⁴⁸⁴⁹.

Лебре

А храбрость? Острый ум? Огонь любви великой?

Ну а буфетчица, что тут была сейчас, —

Ты видел, как она румянцем залилась?

Сирано

(поражен)

Ты прав!

Лебре

А как дошло до фехтованья дело,

Как побледнела вдруг Роксана!..

Сирано

Побледнела?

Лебре

Она отвагою твоей поражена —

Откройся ей!

Сирано

Нельзя: насмешлива она.

Оставшись с носом, я умру от униженья.

Привратник вводит дуэнью.

Привратник

Тут, сударь, к вам пришли...

Сирано

(узнает)

Мой Бог, ее дуэнья!..

Сцена шестая

Сирано, Лебре, дуэнья.

Дуэнья

(низко приседает)

Желает два словца сказать наедине

Кузену-храбрецу одна особа.

Сирано

(поражен)

Мне?!

Дуэнья

(приседая)

Вам, сударь.

Сирано

(шатается)

Как?.. О чем?..

Дуэнья

(новый реверанс)

Угодно той особе

Скорей увидеть вас; и завтра к мессе обе

Собрались в церковь мы Святого Рока⁵⁰.

Сирано

(которого поддерживает Лебре)

Но...

Дуэнья

А по пути домой, месье де Сирано,
Где можно встретиться?

Сирано

(вне себя)

Где?.. Где?..

Дуэнья

Я жду ответа.

Сирано

Придумал! У Рагно... в харчевне...

Дуэнья

Где же это?

Сирано

На улице – мой Бог! мой Бог! – Сент-Оноре...

Дуэнья

Придем к семи часам.

Сирано

Я буду ждать.

Дуэнья уходит. Сирано бросается в объятия Лебре.

Лебре!

Сцена седьмая

Сирано, Лебре, потом актеры, актрисы, Кизи, Брисайль, Линьер, привратник, скрипачи.

Лебре

(обнимает Сирано)

Ну что, признайся, рад?

Сирано

Не просто рад – ликую!

Роксана помнит про меня, я существую!

Лебре

Ты успокоился?

Сирано

(вне себя)

О нет, я как в бреду!

Где полчища врагов? Я в бой на них пойду!

Я окрылен! Душа пылает! Сердце бьется!

Я больше с карликами не хочу бороться!

Нет! Великанов я желаю усмирять!

В глубине сцены ходят и переговариваются актеры: начинается репетиция. Скрипачи занимают свои места.

Голос со сцены

Здесь репетируют! Нельзя ли не орать!

Сирано

(смеется)

Уходим!

Поднимается. В это время в большую дверь на заднем плане входят Кизи, Брисайль, несколько офицеров; они ведут пьяного Линьера.

Кизи

Сирано!

Сирано

В чем дело?

Кизи

В этой бочке:

Она тебя сыскать просила без отсрочки!

Сирано

Линьер! Что с ним?

Брисайль

Ему нельзя домой идти!

Сирано

Но почему?

Линьер

(заплетающимся языком, показывая замусоленную записку)

Убьют... Их сотня... На, прочти...

Я песню сочинил... Вельможи нынче строги...

У Нельских во... ворот... засели на дороге...

Ждут... Можно у тебя разок заночевать?

Сирано

Сто человек? Идем! Ты будешь дома спать!

Линьер

(поражен)

Боюсь...

Сирано

(громовым голосом, указывая на зажженный фонарь, который раскачивается в руках у привратника, с любопытством слушающего разговор)

Бери фонарь!

Линьер хватает фонарь.

Навстречу их кинжалам!

Вперед! Я сам тебя укрою одеялом!

(Офицерам.)

Хотите посмотреть? Я буду очень рад.

Кизи

Их сотня.

Сирано

В самый раз. Мне нынче черт не брат.

Актеры в театральных костюмах спускаются со сцены и

подходят ближе.

Лебре

Зачем ты так?

Сирано

Ворчун!

Лебре

Но спившегося с круга

Пьянчугу защищать?

Сирано

(хлопает Линьера по плечу)

Ну что же, сей пьянчуга,

Хоть порастратил он по кабакам свой пыл,

Но подвиг доблестный однажды совершил:

В соборе как-то раз среди толпы народу

Его любезная брала святую воду,

И он, что вкус воды всю жизнь терпеть не мог,

Святую воду всю допил в один глоток!⁵¹

Актриса

(наряженная субреткой)

Вот это кавалер!

Сирано

Не правда ли, субретка?

Актриса

(другим)

Но сто на одного! Такое встретишь редко!

Сирано

(офицерам)

В дорогу, господа! Идите все за мной,
И об одном прошу: не вмешивайтесь в бой!

Другая актриса

(спрыгивая со сцены)

Пойдем смотреть!

Сирано

Вперед!

Другая

(тоже спрыгивает со сцены)

Скорей зови Кассандра!

Сирано

Я приглашаю всех, Люсинду и Клеандра!⁵²

Идем! Сражению, что ждет сейчас меня,
Добавьте дерзости, изящества, огня!

Пусть итальянский фарс блеснет в испанской драме!

Пусть барабанный бой сольется с бубенцами!

Все женщины

(прыгают от радости)

Прекрасно! – Где мой плащ? – Мою накидку!

Жодле

В путь!

Сирано

(скрипачам)

А вы сыграйте нам дорогой что-нибудь!

Скрипачи присоединяются к остальным. Все выстраиваются в процессию. Разбирают свечи, освещавшие рампу. Все вместе напоминает факельное шествие.

Как славно! Факелы, костюмы, маски, шпаги,
А кто же впереди? Исполненный отваги,
Я впереди иду; я горд, как Артабан⁵³,
И слава надо мной колышет мой султан!
Не помогайте мне! Никто! Ни в коей мере!
Ну что, готовы все? Привратник, настезь двери!

Привратник распахивает обе створки дверей. Виден живописный уголок старого Парижа, залитый лунным светом.

А вот ночной Париж. Мелькая из-за туч,
На синих скатах крыш играет лунный луч.
Вот обрамление для предстоящей сцены:
Ночная тьма, туман, витая лента Сены,
Волшебным зеркалом застывшая вода...
Какое зрелище вам будет, господа!

Все

Все к Нельской башне!

Сирано

(выходя, субретке)

Да, вам показалось странным,

Зачем, чтоб справиться с одним поэтом пьяным,
Сто человек нужны? Что может быть ясней!
(*Вынимает ипагу, спокойно.*)

Линьер не одинок: он из моих друзей!

Выходит, за ним процессия: впереди покачивающийся
Линьер, потом актрисы под руку с офицерами, актеры впри-
прыжку, все идут в темноту под звуки скрипок в неверном
свете свечей.

Действие второе

Харчевня поэтов

Лавка Рагно, харчевника и кондитера. Просторное помещение на углу улиц Сент-Оноре и Сухого Древа – улицы эти, чуть освещенные первыми солнечными лучами, хорошо видны через застекленную дверь на заднем плане.

Слева на переднем плане стойка под чем-то вроде балдахина из кованого железа, к которому подвешены гуси, утки, белые павлины. В больших фаянсовых вазах – букеты бесхитростных цветов на длинных стеблях, главным образом – желтых подсолнухов. Слева же на заднем плане огромный очаг; перед ним, между чудовищными решетками, на каждой из которых стоит по котелку, истекает соком жаркое.

Справа на переднем плане дверь. На заднем плане лестница, ведущая в небольшую комнатку, убранство которой видно через отворенные ставни: накрытый стол, зажженная небольшая фламандская люстра; в этом укромном местечке можно поестъ и выпить. Деревянная галерея, продолжающая лестницу, ведет, по-видимому, в другие такие же комнатки.

Посреди лавки к потолку подвешен железный обруч, который можно опустить, дернув за веревку: с него свисают огромные куски мяса, и он похож на люстру из дичи.

В темноте под лестницей – раскаленные докрасна очаги.

Сверкает медь. Вращаются вертелы. Пирамидой выставлены фигурные торты, свисают сыры. Утренние хлопоты в разгаре. Толпа суетливых поварят, дюжих поваров и мальчишек-подручных; на всех колпаки, увенчанные куриными перьями и индюшачьими крылышками. Пронесят красиво уложенные на плетенках и железных противнях сдобные булочки и горы пирожных.

Столы уставлены паштетами и другим угощением. Вокруг некоторых столов расставлены стулья для посетителей. В углу за небольшим столиком, заваленным бумагой, сидит Рагно. При поднятии занавеса он пишет.

Сцена первая

Рагно, повара, потом Лиза. Рагно за столиком вдохновенно пишет и считает на пальцах.

1-й повар

(на вытянутых руках вносит блюдо)

Пирожные!

2-й повар

(вносит противень)

Нуга!

3-й повар

(вносит украшенное перьями жаркое)

Жаркое!

4-й повар

(вносит поднос с тортом)

Торт!

5-й повар

(вносит сковороду)

Котлеты!

Рагно

(кладет перо и поднимает голову)

Уже на супнице играет луч рассвета.

Очнись, Рагно, очнись, стихи в душе замкни!

Час творчества истек – пришла пора стряпни.

(Встает и обращается к одному из поваров.)

Твой соус чересчур для воспрятья труден.

Повар

Что ж делать?

Рагно

Сократи!

1-й повар

Вот размазня!

2-й повар

Вот студень!

Рагно

(перед очагом)

О Муза, удались, дабы твоих очей

Не затуманил чад от жертвенных печей!

(Одному из поваров, указывая на пирожные.)

Зачем же кремом ты не прослоил птифуры?

Ведь это все равно что строчка без цезуры!

(Другому повару, кивая на пирог.)

Здесь нет изюминки – не удался пирог!

(Поваренку, нанизывающему птицу на вертел.)

Учись перемежать на вертеле, дружок,

Индюшку пышную с цыпленком худосочным,

Как нам велел Малерб⁵⁴, в соотношение точном

С коротким длинный стих перемежавший встарь...

А после всю строфу как следует прожарь!

Другой поваренок

(выступает вперед с блюдом, покрытым тарелкой)

Хозяин, нынче я, на удивленье миру

И на забаву вам, испек вот это...

(Открывает блюдо – на нем пирог в форме огромной лиры.)

Рагно

(в восторге)

Лиру!

Поваренок

Да, сударь, сдобную.

Рагно

(растроганно)

С цукатами...

Поваренок

Для струн

Я мармеладу взял.

Рагно

(дает ему денег)

Любезный мой стряпун,

На, выпей за мое здоровье...

(Замечает входящую Лизу.)

Вот что: живо

Прячь деньги да ступай...

(Смущенно показывает Лизе лиру.)

Не правда ли, красиво?

Лиза

Глупее некуда!

(Кладет на прилавок стопку бумажных кульков.)

Рагно

Ты принесла кульки?

Спасибо.

(Рассматривает.)

Господи!.. Любимые листки!

Стихи! Моих друзей! Здесь, на бумажках мятых!

Орфей попал во власть вакханок бесноватых!

Лиза

(сухо)

Я пользу извлекла из гениев твоих:

Ведь платы все равно не вытянешь из них,

Хоть лаской улещай, хоть прибегай к угрозам!

Рагно

Ничтожный муравей, ты не судья стрекозам!⁵⁵

Лиза

Однако ты жену, пока не ввел их в дом,

Не звал вакханкою, не звал и муравьем!

Рагно

Так унижать стихи!

Лиза

Ей-богу, смех и слезы!

Рагно

Ах, Лиза, что ж тогда ты сделаешь из прозы?

Сцена вторая

Те же; затем входят двое детей.

Рагно

Чего вам, детки?

1-й ребенок

Три пирожных.

Рагно

(подает пирожные)

На, дружок,

Держи!

2-й ребенок

Пожалуйста, сложите их в кулек.

Рагно

(застигнут врасплох, в сторону)

Кульки мои, увы!

(Детям.)

Сейчас я заверну вам!

(Берет один из кулков, хочет положить в него пирожное и читает.)

«Несчастный Прометей, терзаем острым клювом...»

Нет, этот не могу...

(Откладывает в сторону и берет другой. Хочет положить пирожное и читает.)

«Румяный Феб...» Нет, нет!

Лиза

(нетерпеливо)

Ну, что ты возишься? Скорей!

Рагно

Такой сонет!

(Смирясь с необходимостью, берет третий кулек.)

К Филлиде⁵⁶, как-никак... а я ее лишился...

Лиза

Какой простак!

(Пожимает плечами.)

Еще спасибо, что решился!

Встав на стул, принимается расставлять на верхней полке блюда. Пользуясь тем, что она отвернулась, Рагно подзывает детей.

Рагно

Тсс! Тсс!.. Верните мне сонет – на что он вам?

Зато вам вместо трех я шесть пирожных дам!

Дети отдают кулек, проворно берут пирожные и уходят.
Рагно разглаживает бумагу и читает.

«Филлида»! Жирный след пятнает образ милый...

«К тебе...»

Быстро входит Сирано.

Сцена третья

Рагно, Лиза, Сирано, затем мушкетер.

Сирано

Который час?

Рагно

(почтительно кланяется)

Недавно шесть пробило.

Сирано

(взволнованно)

Остался час...

(Расхаживает взад и вперед по залу.)

Рагно

(идет вслед за ним)

Вчера я видел вас в бою...

Сирано

Где?

Рагно

На «Клоризе».

Сирано

(пренебрежительно)

А, вы про дуэль мою...

Рагно

(с восторгом)

Дуэль в стихах!..

Лиза

Она ума его лишила.

Рагно

(хватает вертел и фехтует им)

«Удар – и кончилась посылка!» Что за сила!

«Удар – и кончилась...»

Сирано

Тем лучше.

Рагно

(все больше увлекаясь)

Раз! Раз! Раз!

«Удар – и кончилась...»

Сирано

Рагно, который час?

Рагно

(застыв в выпаде, смотрит на часы)

Седьмого пять минут!

(Поднимается.)

Вот мастерство поэта!

Сирано, проходя мимо стойки, рассеянно пожимает Лизе руку.

Лиза

А что с рукой у вас?

Сирано

Так, поцарапал где-то.

Рагно

Вы вновь опасности подверглись?

Сирано

Вовсе нет.

Лиза

(грозит пальцем)

Ох, сочиняете!

Сирано

Мне сочинять не след:

Невиннейшая ложь мой нос вгоняет в краску!

(Другим тоном, к Рагно.)

Я тут свидание назначил, и огласка

Мне может повредить. Оставишь нас одних?

Рагно

Но я поэтов жду...

Сирано

Так выпроводи их,

Когда я знак подам.

Лиза

(ядовито)

Спроведишь эту шайку!

Сирано

Рагно, который час?

Рагно

Шесть с четвертью.

Сирано

(нервно присаживается к столику Рагно)

Подай-ка

Бумагу и перо!

Рагно

(подает перо, вынув его из-за уха)

Лебяжье!..

Мушкетер

(с огромными усами, входит и зычно объявляет)

Всем привет!

Лиза живо поднимается ему навстречу.

Сирано

(оборачивается)

Кто?

Рагно

Друг жены. Храбрец, каких на свете нет, —

Так говорит он сам.

Сирано

(берет перо, жестом велит Рагно отойти)

Все напишу в письме я...

А отдавать... или нет... решу при встрече с нею!

(К Рагно.)

Эй, час который?

Рагно

Семь без двадцати минут!

Сирано

Да, сяду за письмо: авось слова придут.

Мечту мою в слова я облеку любовно,

Весь трепет, весь восторг изображу дословно,

И, душу обнажив, тотчас ее черты

Легко перенесу на чистые листы.

Пишет. В это время за дверными стеклами возникают то-
щие, колеблющиеся силуэты.

Сцена четвертая

Рагно, мушкетер, Сирано, который пишет за столиком,
поэты – в черном, грязные, со спущенными чулками.

Лиза

(входит, обращается к Рагно)

Там ваши нищие!

1-й поэт

(входит, обращается к Рагно)

Собрат!

2-й поэт

(входит следом, пожимает Рагно обе руки)

Собрат искусный!

3-й поэт

Как дышится легко близ вас!

(Принюхивается.)

И запах вкусный!

4-й поэт

О поварской Орфей!

5-й поэт

О Аполлон стряпни!

Окружают Рагно со всех сторон, целуют его, тормозят.

Рагно

Ах, сколько радости приносят в дом они!

1-й поэт

Пришли бы раньше мы, но Нельские ворота

Окружены толпой...

2-й поэт

Минувшей ночью кто-то

Там насмерть семерых пронзил своим клинком!

Сирано

(на мгновение поднимает голову)

Я думал – шестерых...

(Продолжает писать.)

Рагно

(к Сирано)

Вам, сударь, незнаком

Их победитель?

Сирано

(небрежно)

Мне? Ничуть!

Лиза

(мушкетеру)

А вам?

Мушкетер

(крутит ус)

Возможно!..

Сирано

(пишет в стороне, иногда бормочет вслух)

«...люблю вас...»

1-й поэт

Их поверг, коль говорят неложно,

Один-единственный храбрец!

2-й поэт

И до сих пор

Вся площадь пиками усеяна...

Сирано

(пишет)

«...ваш взор...»

3-й поэт

И россыпь рваных шляп на том же самом месте...

1-й поэт

Кто этот исполин, что так ужасен в мести?

Сирано

(пишет)

«...Ваш голос...»

1-й поэт

Сущее чудовище, видать!

Сирано

(пишет)

«При вас я с робостью не в силах совладать...»

2-й поэт

(хватает пирожное)

Что нам припас, Рагно?

Сирано

(пишет)

«...не вынесет разлуки...»

(Собирается надписать письмо, но, помедлив, встает и прячет его на груди.)

Подписывать? К чему? Я сам отдам ей в руки.

Рагно

(2-му поэту)

Да вот... рецепт в стихах.

3-й поэт

(усаживается перед блюдом с пирожными)

Сладчайшая из тем!

4-й поэт

(берет пирожное, разглядывает его)

Глянь, из пирожного на волю рвется крем.

(Надкусывает.)

1-й поэт

(хватает кусок пирога)

Вся в пудре сахарной кокетливая сдоба...

2-й поэт

Читайте!

3-й поэт

(с булочкой в руке)

Булочка следит за мною в оба

Умильной парюю миндалевидных глаз...

2-й поэт

(отхватывает кусок огромной сдобной лиры)

Ах, лира, кормишь ты поэта в первый раз!

Рагно

(приготовился декламировать, прокашлялся, поправил колтак, принял подобающую позу)

Итак, рецепт в стихах...

2-й поэт

(толкая 1-го локтем)

Недурно?

1-й поэт

(2-му)

Объеденье!

Рагно

Как самому испечь миндальное печенье.

Взяв побольше миску для

Миндаля,

Истолки его на крошки,

А как будет он готов —

Шесть белков

Быстро взбей в отдельной плошке,

Подсласти и снова взбей,

В миску влей,

Отожми лимон, ванилью

Сдобри все, добавь муки —

И пеки,

Сахарной припудрив пылью.

Дальше нужен глаз да глаз!
Через час
Выпускай из заточенья
И от гостя не таи:
Это и
Есть миндальное печенье!
Поэты
(с набитыми ртами)
Прелестно! Дивно!
Один из поэтов
(давится)
Кха!

Продолжая жевать, поэты отходят в глубину сцены. Сирано, наблюдавший за происходящим, подходит к Рагно.

Сирано
Ты весь в стихи ушел,
Не видя, что они опустошают стол!
Рагно
(тихо, с улыбкой)
Я видел... Но себя внакладе не считаю:
Мне радостно вдвойне, когда я им читаю,
Затем что слабости любезной предаюсь,
А между тем едой с голодными делюсь.
Сирано

(хлопает его по плечу)

А ты мне по душе!

Рагно подходит к своим друзьям. Сирано провожает его взглядом и неожиданно зовет.

Эй, Лиза!

Лиза тем временем воркует с мушкетером; она вздрагивает и подходит к Сирано.

Тот вояка

Вас взять осадю пытается?

Лиза

(оскорбленно)

Однако

Осад я не боюсь и дать отпор могу...

Сирано

Еще бы! Глазками стреляя по врагу!

Лиза

(возмущенно)

Да вы...

Сирано

(отчеканивает)

Рагно – мой друг, сударыня, и значит,

Я мигом приструню тех, кто его дурачит.

Лиза

Да это просто...

Сирано

(возвышает голос, чтобы ее поклонник слышал)

Кто имеет уши...⁵⁷

(Поклонившись мушкетеру, смотрит на часы, отходит к дверям на заднем плане и занимает возле них наблюдательный пост.)

Лиза

(мушкетеру, который раскланивается с Сирано как ни в чем не бывало)

Но...

Ответьте же ему! Про нос!

Мушкетер

Про нос?

Быстро уходит. Лиза следует за ним.

Сирано

(стоя у дверей на заднем плане, подает Рагно знаки, чтобы тот увел поэтов)

Рагно!

Рагно

(указывает поэтам на дверь справа)

Пойдем в соседний зал!

Сирано

(в нетерпении)

Рагно!

Рагно

(увлекает поэтов за собой)

Займемся чтением

Стихов...

1-й поэт

(набивая полный рот, с отчаянием)

А завтрак наш?..

2-й поэт

Возьмем поднос с печеньем!

Все поэты торжественной процессией выходят вслед за Рагно, прихватив со столов все, что возможно.

Сцена пятая

Сирано, Роксана, дуэнья.

Сирано

Что ж, если не лишусь надежды с первых фраз —
Отдам письмо!

За дверным стеклом появляется Роксана в маске и дуэнья.
Сирано поспешно распахивает дверь.

Прошу!

(Подходит к дуэнье.)

Дуэнья, смею вас

Спросить: вы лакомка?

Дуэнья

Сластям всегда я рада.

Сирано

(хватает с прилавка бумажные кульки)

Примите ж от меня сонеты Бенсерада...⁵⁸

Дуэнья

(уныло)

Эх...

Сирано

В них завернуто печенье с маком.

Дуэнья

(воспрянув духом)

Ах!..

Сирано

А знаете вы толк в слоеных пирожках?

Дуэнья

(с достоинством)

Мне больше сливочное нравится полено.

Сирано

Так, завернем его в элегию Шаплена⁵⁹,

Ну а пирожные, чтоб не растекся крем,

Кладем в кулек из Сент-Амановых поэм⁶⁰.

Добавим пряников?

Дуэнья

Да, сударь...

Сирано

(передавая ей кулек за кульком)

А теперь я

Прошу вас этим всем позавтракать за дверью.

Дуэнья

Но...

Сирано

(подталкивая ее к выходу)

Там, на улице, извольте развернуть

И съесть!

(Затворяет дверь, возвращается к Роксане и с непокры-

той головой останавливается на почтительном расстоянии от нее.)

Сцена шестая

Сирано, Роксана, дуэнья (на один момент).

Сирано

Благословен днесь и вовеки будь

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.